HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÊ-LA-RÚT
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC THÔNG TIN VÀ TRUYỀN THÔNG

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bê-la-rút (sau đây được gọi tắt là "hai Bên"),

Với mong muốn thúc đẩy quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai quốc gia và dân tộc,

Đặc biệt chú trọng phát triển hợp tác trong các lĩnh vực thông tin và truyền thông giữa hai nước,

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1
NGUYÊN TẮC CHUNG

Hai Bên, trên nguyên tắc bình đẳng, có đi có lại và cùng có lợi, phát triển các mối quan hệ hợp tác lâu dài và bền vững lĩnh vực thông tin báo chí và thông tin đối ngoại, phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước và các điều ước quốc tế khác mà mỗi Bên là thành viên.

Điều 2
PHẠM VI VÀ LĨNH VỰC HỢP TÁC

Hai Bên sẽ thúc đẩy trao đổi thông tin thường xuyên, bao gồm thông tin chính trị, kinh tế, văn hóa của hai nước thông qua thông tấn xã, phát thanh truyền hình và các hình thức thông tin đại chúng khác.

1. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các cơ quan thông tin, in ấn và xuất bản, phát hành báo chí như sau :

- Mở Văn phòng đại diện báo chí trên lãnh thổ của nhau phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước;

- Trao đổi thông tin, bản tin liên quan đến thông tin đại chúng, in ấn và xuất bản sách, bao gồm cả tài liệu hỗ trợ;
- Trao đổi các đoàn đại biểu, các chuyên gia trong lĩnh vực về truyền thông đại chúng, xuất bản sách và in, phát hành báo;
- Tăng cường trao đổi kinh nghiệm, đào tạo chuyên gia;
- Tham gia các triển lãm sách và báo chí, hội thảo, hội nghị quốc tế;
- Trao đổi về chuyên gia và nghiệp vụ trong công tác thông tin đối ngoại.

2. Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong việc đưa tin và quảng bá các thông tin vào các dịp lễ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Bê-la-rút thông qua các phương tiện truyền thông.

3. Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau để các nhà báo, nhiếp ảnh gia, nhà xuất bản, cũng như để các chuyên gia khác được cử bởi cơ quan thông tin của một nước có thể thực hiện các hoạt động tác nghiệp trên lãnh thổ của nước bên kia dựa trên nguyên tắc tuân thủ pháp luật của nước sở tại.

4. Các hình thức hợp tác khác hai Bên cùng nhất trí liên quan tới lĩnh vực thông tin và truyền thông.

Điều 3
CƠ QUAN ĐẦU MỐI LIÊN HỆ CỦA HAI BÊN

Để thuận tiện trong triển khai các hoạt động hợp tác trong Hiệp định này, hai Bên chỉ định đầu mối liên hệ của mình như sau:

Phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam:
Bộ Thông tin và Truyền thông
Địa chỉ: Số 18 Nguyễn Du, Hà Nội, Việt Nam
Điện thoại: + 84 4 39430204
Fax: + 84 4 38226590
Email: dic@mic.gov.vn;

Phía Cộng hòa Bê-la-rút:
Bộ Thông tin
Địa chỉ: 11 Pobediteley ave, 220004, Minsk, Belarus
Điện thoại: + 375 17 203 92 31
Fax: +375 17 203 34 35
Email: info@mininform.gov.by

Điều 4
GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Mọi bất đồng phát sinh từ việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được hai Bên giải quyết thông qua tham vấn và thương lượng.

Điều 5
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn ba (3) năm. Hiệp định này sẽ được tự động gia hạn cho ba (3) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên đưa ra thông báo bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định cho Bên kia trước sáu (6) tháng.

Việc sửa đổi, bổ sung Hiệp định này có thể được thực hiện bằng việc ký kết, trên cơ sở đồng thuận một Nghị định thư phù hợp và Nghị định thư đó sẽ là một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao về việc hoàn tất cả thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực.

Làm tại Min-xcơ ngày 16 tháng 5 năm 2013 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Nga và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự xung đột hoặc giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Thay mặt Chính phủ **nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **nước Cộng hòa Bê-la-rút**
Nguyễn Bắc Son **Bộ trưởng Bộ Thông tin và Truyền thông**	**Oleg Proleskovsky** **Bộ trưởng Bộ Thông tin**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to promote friendly relations among their countries and peoples,

ATTACHING particular importance to the development of cooperation in the fields of information and communications between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1
GENERAL

The Parties, on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefits, agree to develop the long-term relationships and sustainable cooperation in the field of mass media, in accordance with the relevant laws, regulations and treaties of each country of the Parties.

Article 2
SCOPE AND AREAS OF COOPERATION

The Parties shall promote regular information exchange, including news of political, economical and cultural life of both countries through news agencies, television broadcasting and other mass media.

1. The Parties shall encourage cooperation among the information establishments, polygraphy and book publishing, press distribution in the following:

- opening of correspondent offices in the territories of their countries in accordance with the national legislation of the States of the Parties;

- exchange of information materials, bulletins concerning the mass information, polygraphy and book publishing, including the field of material support;
- exchange of delegations, experts, specialists in the field of mass media, book publishing and polygraphy, press distribution;
- enhance the exchange of experience and experts training;
- participation in the international book and press exhibitions, seminars, conferences;
- exchanging experts and expertise in the field of foreign information.

2. The Parties will assist in distribution and demonstration of information materials about national holidays of the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Belarus through their mass media.

3. The Parties shall render necessary assistance to journalists, photographers, book publishers, as well as to other specialists sent by information establishments of one Party for carrying a professional activity in the territory of the State of the other Party providing that they abide by the national legislation of the State of the host Party.

4. Other forms of cooperation may be mutually agreed related to the field of information and communications.

Article 3
CONTACTS OF THE PARTIES

In order to facilitate the cooperative activities, the Parties shall appoint the contact point of each Party as follows:

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Ministry of Information and Communications (MIC)
Address: 18 Nguyen Du str., Ha Noi, Viet Nam
Tel.: +84 4 39430204
Fax: +84 4 38226590
E-mail: dic@mic.gov.vn

For the Republic of Belarus:
Ministry of Information
Address: 11 Pobediteley ave., 220004, Minsk, Belarus
Tel.: + 375 17 203 92 31
Fax: +375 17 203 34 35
E-mail: info@mininform.gov.by

Article 4
DISPUTE RESOLUTION

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations by the Parties.

Article 5
FINAL PROVISIONS

This Agreement is concluded for a period of three (3) years. Thereafter, this Agreement shall be automatically renewed for the further successive periods of three (3) years unless either Party gives a written notification of its intention to terminate the validity of the Agreement to the other Party six (6) months before the expiry date of the relevant period.

Amendments and modifications to this Agreement can be made by concluding, on a mutual basis, of an appropriate protocol which provisions shall constitute an integral part of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of the Parties through diplomatic channels about the completion by both Parties of the internal procedures required for the entry in force of this Agreement.

Done at Minsk on 16 May 2013 in duplicate in the Vietnamese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict or divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam

Nguyen Bac Son
Minister of Information and Communications

For the Government
of the Republic of Belarus

Oleg Proleskovsky
Minister of Information

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Беларусь
о сотрудничестве в области информации и коммуникаций

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Беларусь (далее – Стороны),

руководствуясь желанием развивать дружественные отношения между своими странами и народами,

придавая большое значение развитию сотрудничества двух стран в области информации и коммуникаций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Общее

Стороны, основываясь на принципах равенства, взаимности и выгоды договорились развивать долгосрочные взаимоотношения и устойчивое сотрудничество в сфере средств массовой информации в соответствии с законами, правилами и международными договорами каждого государства Сторон.

Статья 2
Основание и сферы сотрудничества

Стороны будут проводить регулярный обмен информацией, в том числе касающейся вопросов политической, экономической и культурной жизни обеих стран, через информационные агентства, печатные издания, средства телевещания и другие средства массовой информации.

1. Стороны будут содействовать сотрудничеству между информационными учреждениями, организациями книгоиздательской и полиграфической отрасли, распространителями печатных изданий в следующих областях:

– открытие корреспондентских пунктов на территориях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством своих стран;

– обмен информационными материалами, бюллетенями по вопросам массовой информации, полиграфии, книгоиздания, включая материальную поддержку;

– обмен делегациями, экспертами, специалистами в области массовой информации, книгоиздания, полиграфии, распространения печатных изданий;

– обмен опытом в сфере подготовки и стажировки специалистов;

– участие в международных выставках книги и прессы, семинарах, конференциях;

– обмен экспертами в области международной информации.

2. Стороны будут оказывать содействие в распространении и демонстрации информационных материалов о национальных праздниках Социалистической Республики Вьетнам и Республики Беларусь через средства массовой информации своих стран.

3. Каждая из Сторон будет оказывать необходимую помощь журналистам, фотографам, книгоиздателям, а также другим специалистам, направляемым информационными учреждениями государства одной Стороны для осуществления профессиональной деятельности на территории государства другой Стороны, при условии соблюдения ими национального законодательства государства Стороны, на территорию которого они направляются.

4. Иные формы сотрудничества в области информации и коммуникаций Стороны могут применять по обоюдному согласию.

Статья 3
Контакты Сторон

В целях координации сотрудничества в рамках данного Соглашения Стороны определили ответственные органы:

от Социалистической Республики Вьетнам:
Министерство информации и коммуникаций
Адрес: ул. Нгуен Ду, 18, г.Ханой
Тел.: + 84 4 3944 98 04
Факс: + 84 4 3822 65 90

Эл.почта: dic@mic.gov.vn
от Республики Беларусь:
Министерство информации
Адрес: проспект Победителей, 11, 220004, г.Минск
Тел.: + 375 17 203 92 31
Факс: + 375 17 203 34 35
Эл.почта: info@mininform.gov.by

Статья 4
Решение спорных вопросов

Любые спорные вопросы, возникающие в ходе толкования и реализации положений настоящего Соглашения, будут устраняться путем проведения консультаций и переговоров.

Статья 5
Заключительные положения

Настоящее Соглашение заключается сроком на три (3) года. Его действие будет автоматически продлеваться на следующие аналогичные трехлетние периоды, если за шесть (6) месяцев до даты истечения срока соответствующего периода ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по обоюдному согласию Сторон путем подписания соответствующего протокола, положения которого станут неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения.

Совершено в г. Минске 16 мая 2013 года в двух экземплярах на вьетнамском, русском и английском языках, причем все тексты равно аутентичны. В случае расхождения в толковании данного Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам

Нгуен Бак Шон
Министр информации и коммуникаций

За Правительство Республики Беларусь

Олег Пролесковский
Министр информации